

**EL INSTITUTO ESTATAL DE IDIOMAS EXTRANJERAS DE
SAMARCANDA
LA FACULTAD DE LA FILOLOGIA DE IDIOMAS ROMANCES Y
GERMANOS
LA CATEDRA DE LA FILOLOGIA FRANCESA**

REPORTE

El Tema: “Dialectos diferentes de Navarra y La Rioja”

Estudiante: Shodieva I.

La ciudad de Samarcanda - 2014

Navarra (en euskera: *Nafarroa*), denominada oficialmente **Comunidad Foral de Navarra** (en euskera: *Nafarroako Foru Komunitatea*),³ es una comunidad foral española situada en el norte de la Península Ibérica. Limita al norte con Francia (departamento de Pirineos Atlánticos), al este y sureste con la comunidad autónoma de Aragón (provincias de Huesca y Zaragoza), por el sur con la de La Rioja y por el oeste con la del País Vasco (provincias de Álava y Guipúzcoa). Posee un exclave (Petilla de Aragón) rodeado totalmente por la provincia aragonesa de Zaragoza. Es el territorio correspondiente a la Alta Navarra del Renacimiento (la Baja Navarra forma parte de Francia).

Está compuesta por 272 municipios y cuenta con una población de 644 477 habitantes (2013),⁴ de la que aproximadamente un tercio vive en la capital, Pamplona (196 955 habitantes), y más de la mitad en el área metropolitana de la misma (328 511 habitantes).

Lenguas

"La península en 1030". La primera constancia escrita del romance y del vascuence está en las Glosas Emilianenses. El mapa muestra el desaparecido Reino de Pamplona entre los años 1029 y 1035, donde surgió el Navarroaragonés y la cuna del castellano. Sustrato vasco en lenguas romances.

En Navarra se hablan dos lenguas en la actualidad, el castellano y el euskera. Tanto el castellano como el euskera son lenguas propias y oficiales en Navarra. El castellano lo es en toda la comunidad foral mientras que el euskera sólo en las zonas que la Ley Foral del Vascuence especifica. El euskera se habla en la zona centro y norte del territorio, siendo la lengua materna de una mayoría de la población en el norte y extremo noroeste. En el conjunto de Navarra, el castellano es la lengua materna del 88,9% de la población, el euskera del 7,0%, el 2,1% tiene ambas lenguas como maternas y el 2,1% restante tiene otra lengua como lengua materna.²² Actualmente aumenta el número de personas que conocen el euskera en Navarra.²³

Históricamente se han hablado también otras lenguas, desaparecidas en la actualidad, como el romance navarro o navarroaragonés, surgido en los cursos medio y bajo de los ríos Ega, Arga, Aragón y Ebro a su paso por el reino y que se convirtió en el siglo XIII en la lengua de expresión escrita de la Corte y la administración reales, alcanzando en 1329 el estatus de lengua oficial del reino²⁴ y siendo posteriormente absorbida por el castellano durante el siglo XVI.²⁵ También, minoritariamente, el occitano, francés, hebreo y árabe.

División lingüística del territorio a efectos legales

El castellano y el vascuence (euskera) son definidas como lenguas propias de Navarra según la *Ley foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Vascuence*.²⁶ De acuerdo con esta ley, Navarra está lingüísticamente dividida en tres zonas, *vascófona* (uso mayoritario del euskera), *mixta* y *no vascófona* (uso mayoritario del castellano).

El castellano es oficial en todo el territorio de la comunidad. El vascuence o euskera tiene carácter de lengua cooficial en la zona vascófona. La Ley del Vascuence incluye adicionalmente una serie de disposiciones para garantizar el uso del euskera en la zona mixta, en tanto que en la zona no vascófona, las entidades públicas de Navarra sólo tienen obligación de atender en castellano.

La lista de los 109 municipios pertenecientes a las zonas vascófona y mixta es la siguiente:²⁶

- **Zona vascófona:** Abaurrea Alta, Abaurrea Baja, Alsasua, Anué, Araiz, Aranaz, Arano, Araquil, Arbizu, Areso, Aria, Arive, Arruazu, Bacáicoa, Basaburúa Mayor, Baztán, Beinza-Labayen, Bertiz-Arana, Betelu, Burguete, Ciordia, Donamaría, Echalar, Echarri Aranaz, Elgorriaga, Erasun, Ergoyena, Erro, Esteribar, Ezcurra, Garayoa, Garraida, Goizueta, Huarte-Araquil, Imoz, Irañeta, Ituren, Iturmendi, Lacunza, Lanz, Larráun, Leiza, Lesaca, Oiz, Olazagutía, Orbaiceta, Orbara, Roncesvalles, Saldías, Santesteban, Sumbilla, Ulzama, Urdax, Urdiáin, Urroz de Santesteban, Valcarlos, Vera de Bidasoa, Villanueva de Aézcoa, Yanci, Zubieta y Zugarramurdi.

- **Zona**

mixta: Abárzuza, Ansoáin, Aoiz, Arce, Atez, Barañáin, Burgui, Burlada, Ciriza, Cendea de Cizur, Echarri, Echauri, Egüés, Ezcároz, Esparza de Salazar, Estella, Ezcabarte, Garde, Goñi, Güesa, Guesálaz, Huarte, Isaba, Iza, Izalzu, Jaurrieta, Jaslapeña, Lezáun, Lizoáin, Ochagavía, Odieta, Oláibar, Olza, Ollon, Oronz, Oroz-Betelu, Pamplona, Puente la Reina, Roncal, Salinas de Oro, Sarriés, Urzainqui, Uztároz, Vidángoz, Vidaurreta, Villava, Yerri, Zabalza y Zizur Mayor.

- **Zona no vascófona:** Se compone del resto de municipios, predominantemente del sur sureste de la comunidad foral, donde el vascuence o euskera no tiene ningún tipo de reconocimiento, pues no es habitualmente conocido por la población. Esta situación va cambiando, y actualmente existen poblaciones donde la población bilingüe o casi bilingüe euskera/castellano puede superar el 10% de la población como en Tafalla, Sangüesa y Lumbier, aunque los que hablan o entienden bien el euskera rondan el 5% en Tafalla y Sangüesa o el 10% en Lumbier. En otras localidades con ikastola como Fontellas, Lodosa y Viana la población bilingüe o casi bilingüe está entre el 2% y el 8%, siendo los que hablan o entienden bien el euskera el 1% en Fontellas, el 2% en Lodosa y el 5% en Viana.²⁷ Desde el curso 2006/07 las ikastolas de la zona no vascófona están concertadas con el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.²⁸

Denominación de las entidades locales

La denominación oficial de los municipios y pueblos navarros está regulada según la misma *Ley del Vascuence*.^{26 29} Ésta distingue tres tipos de fórmulas:

- **Denominaciones únicas:** su uso en textos legales es igual tanto en castellano como en euskera con independencia. Ejemplos: Lantz o Beintza-Labaien.
- **Denominaciones compuestas:** tienen una única denominación formada a su vez por los topónimos castellano y euskérico unidos por el símbolo "/". Su uso (la denominación compuesta) es igual tanto en castellano como en euskera.

Ejemplos: Auritz/Burguete, Roncesvalles/Orreaga, Luzaide/Valcarlos o Doneztebe/Santesteban.

- **Denominaciones dobles:** existe un topónimo en castellano y otro en euskera que se usan dependiendo del idioma en el que se construya el texto. Ejemplos: Pamplona◊Iruña, Villava◊Atarrabia, Aibar◊Oibar.

Dialectos del euskera en Navarra

El euskera en Navarra posee varios dialectos (nueve, según la clasificación que se sigue el Diccionario General Vasco de la Real Academia de la Lengua Vasca). Según la clasificación más reciente de Koldo Zuazo, el más extendido es el alto-navarro, que se habla en la parte central y norte. En localidades como Basaburua Mayor, Imoz y otras localidades fronterizas con Guipúzcoa se habla el central y en la parte central del Pirineo navarro se habla una variedad del navarro-labortano. En la parte más oriental del Pirineo, en los valles de Roncal y Salazar, se hablaba hasta hace unos años el navarro oriental, aunque desapareció a finales del siglo XX (la última persona que lo hablaba en Roncal falleció en 1991 y en Salazar no llegan a la media docena sus hablantes nativos, todos muy mayores).

Aparte de los dialectos, también existen subdialectos y especialidades lingüísticas locales.

Especificidades lingüísticas del castellano en Navarra

Además de múltiples especificidades lingüísticas,³⁰ también en lo gramatical se aprecian algunas variantes significativas, como la predominancia del diminutivo en -ico o la utilización del tiempo verbal condicional en lugar del pretérito de subjuntivo (por ejemplo: *podría* en lugar de *pudiera*), así como la extensión del uso de *pues* (¿Donde vas, pues?) incluso al final de oración, y la aversión a los esdrújulos propia del romance navarro-aragonés.³¹ A todo ello se une la presencia de léxico de origen euskérico, en unos casos por la presencia de sustrato vasco, y en otros, como la Ribera —donde el euskera se perdió en la

época romana³² — debido a la convivencia e intercambios comerciales prolongados con zonas de Navarra en las que todavía se hablaba dicha lengua.

La Rioja (España)

La Rioja es una comunidad autónoma de España situada en el norte de la Península Ibérica. Abarca parte del valle del Ebro en su zona septentrional y del Sistema Ibérico en el sur. La comunidad es uniprovincial, por lo que no existe Diputación y se encuentra organizada en 174 municipios. La capital es Logroño y su población es de 322.027 habitantes (INE 2013).

Limita con el País Vasco al norte (provincia de Álava), Navarra al noreste, Aragón al sureste (provincia de Zaragoza) y Castilla y León al oeste y al sur (provincias de Burgos y Soria).

Antigua tierra de las tribus prerromanas de los berones, los pelendones y los vascones. Tras su reconquista parcial a los musulmanes, a comienzos del siglo X, la región pasó a formar parte del Reino de Pamplona. Fue incorporada posteriormente al de Castilla, tras muchos años de disputas. El territorio riojano permaneció dividido a partir del siglo XVIII entre las intendencias de Burgos y Soria, hasta que en 1833 se formaba la provincia de Logroño, cambiándose su denominación oficial a la de provincia de La Rioja en 1980 como paso previo a su constitución como comunidad autónoma uniprovincial tras la aprobación del Estatuto de San Millán en 1982. La primera referencia escrita en la que aparece el nombre de Rioja esta en el fuero de Miranda de Ebro en el año 1099.

Dialecto riojano

Variante del castellano hablado en La Rioja, con dos subdialectos, el de La Rioja Alta y el de la Baja. Tiene influencia de las lenguas limítrofes, es decir, el aragonés y el euskera. Actualmente se encuentra prácticamente en desuso en muchas de sus características y reducido a algunas zonas rurales en otras. También se llama así a una lengua hablada en la zona en la época en la que esta región estaba en poder del Reino de Navarra.

Jota riojana

La jota riojana está emparentada con la jota de Navarra y Aragón. Las letras de las canciones son versos populares, en algunos de los casos referidos a temas del día a día tradicional de las personas por los que fueron compuestas. Suelen estar acompañadas de una rondalla o por instrumentos de viento como la gaita de bota riojana o la dulzaina, llamada en La Rioja *gaita*.

Patrimonio de la Humanidad

El 4 de diciembre de 1997 los monasterios de San Millán de Yuso y Suso fueron declarados Patrimonio de la Humanidad en Europa por la Unesco. Ambos se encuentran en la localidad riojana de San Millán de la Cogolla, y son famosos porque allí se encontraron las Glosas Emilianenses.

El Monasterio de Suso (de arriba), el más antiguo, inició su construcción a finales del siglo VI, para albergar la tumba de San Millán, ermitaño discípulo de San Felices de Bilibio, mientras que el Monasterio de Yuso (de abajo) tiene sus orígenes en el siglo X, contando con reconstrucciones posteriores en los siglos XVI, XVII y XVIII. Cuenta con una importante biblioteca de Cantorales del siglo XVII, así como con una excelente colección de facsímiles.

En el monasterio se educó Gonzalo de Berceo, el primer poeta conocido en lengua castellana, y es considerado centro medieval de la cultura.

También es patrimonio de la humanidad el camino de Santiago Francés, que pasa por varias comunidades, entre ellas La Rioja, y están en proceso de serlo 35 yacimientos de icnitas de la península ibérica, de los cuales 13 están en La Rioja, siendo esta la región de España y del mundo con mayor número de ellas.

En el año 2013, se ha incluido el paisaje cultural del vino y el viñedo de La Rioja y Rioja alavesa en la lista de bienes candidatos a patrimonio de la humanidad.

En España se hablan varias lenguas vernáculas. El español o castellano, idioma oficial en todo el país, es la lengua predominante en la práctica totalidad de las comunidades autónomas de España. Seis de las diecisiete comunidades autónomas de España tienen además, junto con el castellano, otras lenguas como cooficiales.

La existencia de dos lenguas en un mismo territorio no significa que ambas

coexistan en un estadio de bilingüismo armónico. La preponderancia y prestigio del castellano frente a ellas es tal que, en distintos grados, tanto en Cataluña, País Vasco o Galicia, las lenguas vernáculas son consideradas lenguas minorizadas que deben ser apoyadas institucionalmente con diversas estrategias a través de distintos planes de Planificación y Normalización lingüística.

Salvo el vasco, lengua aislada, todas las lenguas vernáculas habladas actualmente en España pertenecen al grupo de lenguas románicas, por ser aquellas que proceden de la lengua hablada en el Imperio Romano: el LATÍN. Junto con el castellano, gallego, catalán, valenciano, forman parte de esa familia lingüística el portugués, occitano o provenzal, francés, italiano, sardo, romache o retorrománico y el rumano.